

《八仙!》: 传统神话的创新表达与当代诠释

■文屈薇

神仙管理局,由凡人管理,神仙也要打卡上班;“有求必应”设绩效排行,香火绩效直接关联神力强弱;通信可用传音海螺,信息流通不再是神仙专属;岛上商业繁荣,灯火通明,人们围炉涮锅,安居乐业,传统仙界秩序在世俗化的空间景观中获得了具象化的现代性表达。影片在空间建构上对“新国风”美学的创新性使用,归根结底是一场传统的现代转译,它让传统神话成为银幕上可知可感、可亲可居的“人间镜像”,让传统文化符号在当代审美中“活”了起来。

“做对的事,你就是仙” 诠释传统价值

形式上的创新是为了更好地服务内容表达,完成对传统文化价值的当代转码。影片以一句“做对的事,你就是仙”,回答了全片的核心之问:何谓仙?“不以功利为念,但求道义所在”这一贯穿中国伦理思想的义利之辨,在影片中被转译为当代青年听得懂、愿意听的语言。答案不在仙籍,不在法力神通,而在于不同得失、做对的事。钟离权当年私盗观音菩萨的玉净瓶为人间降雨,换来的却是逐出师门与“一世为贼”的诅咒,一度心灰意冷、佯狂避世。而当年被他救下的少年吕洞宾,化名“无心兄”行侠仗义、暗中相守,只为让师兄相信:一个人做对了的事,始终有人看在眼里、记在心底。一句“拯救苍生,一点也不蠢”,与“不同得失,只问对错”相呼应,在观众心中激起广泛共鸣。“成仙”自此不再是遥远的宗教叙事,而是每个人触手可及的伦理选择。影片由此打造出一条“只要做对的事,人人都是无心昌”的价值传递链:钟离权是“舍身取义”精神的源头,其余七位皆是他的“镜子”,既暗含了传统八仙传说中比钟离权高、吕洞宾度化何仙姑、何仙姑度化韩湘子的传说,又赋予其“人人可为英雄”的当代品格。

“仙”之内涵既经重释,影片进一步将叙事主体由“仙”转向“人”,以凡人挺身而出的人群像,重塑当代的英雄观。片中“扒仙”与“八仙”仅一字之差,却道尽影片内核:仙格高低从不取决于神通强弱,危难时刻是否敢于挺身而出,才是评判的标尺。影片中的天庭等级森严、贪腐怠政,高高在上者并非凡人高尚,反倒是混迹市井的凡人——无论男女老幼、贫富贵贱——在被动卷入危机时,以凡人的智慧与勇气完成了原属神仙的壮举,这解构了传统神话中“仙”高“人”一等的叙事结构,证明普通人挺身而出,亦可成仙(英雄)。结局的处置尤耐寻味:蓬莱事了,八人就地作别,不问过往,不计得失,转身相忘于江湖;仙宫殿宇尽数坍塌,唯有“八仙”二字在泥水中依然清晰。救苍生时敢于挺身而出,事毕则默默回归入海,真正的英雄无需加冕,百姓心中自有仙班。这种“事了拂衣去”的从容,与西方式超级英雄立于聚光灯下接受欢呼的叙事判然有别,是中国特色英雄观含蓄而有力的当代表达。而何仙姑自带飒爽女侠气场的角色塑造更是广受好评,说明女性已不再是神话叙事中的点缀,而是凡人英雄谱系中独立果敢的一页,让传统神话人物与现代价值观进一步链接。

“新国风”赋能视觉空间建构

“新国风”动画是近年来国漫创作中一种将经典IP融入当代审美语境的大胆尝试,主要体现在对电影场面调度、角色塑造、动作语言等视听修辞层面内容的创造性改写。这种改写并非简单的拼贴杂糅,而是一种极具特色的美学探索,在传统叙事框架中巧妙地嵌入当代流行文化元素和情感表达,将民族图腾、服饰纹样等神话符号具象化,让神话故事、民间传说与当下生活形成有效对话。《八仙!》成功地将这一美学实践融合到对空间和景观的建构中,将蓬莱仙岛再现为一座兼具烟火气和未来感的“超一线”立体仙城。主创团队沿用了《玄中记》等典籍中所记载的“巨鳌负山”奇崛想象,以四只巨鳌承载仙岛,使之漂浮在茫茫东海之上,并在巨鳌所驮仙山之上又叠加了纵横交错的云带与空中交通网络。山不在鳌背之上,山联通天界,形成井然有序的垂直空间纵深,这一漂浮的“点”被拓展成为立体的“场”。高速云带立体环绕,凡人可乘鱼撵驰骋云端,这也为片中吕洞宾与钟离权的“鱼撵追车”等情节提供了动作空间。同时,影片还改写了《太平广记》中对蓬莱仙岛“兹地有缘,方得到一”的准入设定,使之成为一座配备完善行政机制的“人仙共存”都市,开放给前来躲避“天劫”的人们。岛上设

随着数字技术的不断更新以及教育信息化的不断发展,大学英语教学正在经历从单一文本范式向多模态话语范式的深刻转型。影视素材具有集视觉、听觉、语言于一体的多模态特性,为解决传统英语教学中存在的语境缺失、文化隔阂与动机不足等问题提供了创新路径。本文从课前、课中、课后三个教学环节入手,提出情境预热、交互解构、迁移重构的多模态影视教学模式,探讨依托影视语篇的多模态特征激活语言学习生态,探索素养导向下高校英语教学的创新路径,助力高校英语教学从知识传授向核心素养培育转型。

课前:多模态导学 创设沉浸语言情境

传统大学英语教学模式下,课前预习大多局限于词汇表的背诵与课文的通读上,缺少对真实语境的感知,学生难以建立词汇、表达与具体使用场景的关联,预习效果往往浮于表面,难以为课堂深度学习作好充分铺垫。将多模态影视资源引入课前导学环节,能够有效赋能大学英语教学创新。

教师可以依据单元教学主题对影视资源进行精准适配与模态解构。以跨文化交际主题为例,教师选取《幸福终点站》中维克多初到肯尼迪机场的经典片段,该片段集破碎的英语输出等语言模态,以及肢体动作、面部表情、空间构图等视觉模态,还有机场广播等听觉模态于一体,从多角度展现出了文化休克、身份错位和非言语交际策略等教学要素。教师可以此为前提,利用线上教学平台推送剪辑后的片段,设计三个递进式的多模态导学任务链,在课前让学生自主完成分层预习。感知层关注语言模态,要求学生关闭影片画面仅听音频,捕捉维克多破碎语句中的关键词,如“Help, passport”等,梳理核心交际信息,从而提高学生对真实语料的听觉内核能力。分析层转向视觉模态的深度解码,教师可布置静帧截图任务,要求学

英美电影翻译促推文学有效传播策略

数字媒介生态的深度重构之下,承载叙事功能与审美价值的影视文本,正逐步成为异质文化语境下文学作品实现跨地域传播的中介载体。英美文学作品经由影视改编形态融入全球传播体系当中,翻译环节承担着语言转换与文化调适的双重职能,译介策略的选择方向直接决定文学内核的传递效度与受众接受程度。当前影视翻译领域的研究多落脚于语言本体层面的技巧探讨,对于译介行为与文学传播效果的内在关联及实践路径尚未形成体系化阐释框架。本文从多重作用机理切入,梳理影视翻译的传播赋能逻辑,结合不同文学文本特质提出差异化译介策略,以期为文学作品的跨媒介有效传播提供可参照的实践路径。

英美电影翻译 促推文学传播的作用机理

媒介转化机制:从纸质文本到视听文本的受众扩容。相较于依赖个体阅读能力与文化储备的纸质文学传播路径,依托视听感官协同作用的影视传播形态,能够在无需深度文本解码能力的前提下,将文学作品的叙事脉络与人物形象传递至更广泛的社会群体。翻译作为影视文本跨文化传播的前置环节,通过对原声台词、叙事标识与文化符号的系统性转码,消解不同语言体系带来的接受障碍,使原本局限于特定语言圈层的文学作品,借助影视媒介的传播优势覆盖非专业阅读群体,实现受众规模的量级扩张,为文学作品从精英化传播转向大众化传播提供可落地的媒介路径。

语言转码机制:从文学语言到影视语言的表情达适配。文学文本中依赖静态阅读完成审美感知的繁复修辞、长句叙事与意象堆叠,在以瞬时性、线性传播为特征的影视媒介中,需经过翻译环节的语言重构以适配视听表达的基本规律。翻译过程对文学语言的

生在维克多比划“Bulgar”一词时暂停画面,观察其手势幅度、指向方向以及柜台工作人员的视线落点,分析手势在传递身份信息、弥补语言不足过程中的作用,引导学生自主体会非言语交际在跨文化沟通中的实用价值。迁移层则打通模态关联与文化内化,教师在课前发布双语字幕文本,学生对比自己此前的描述与官方字幕的措辞差异,圈画出文化负载的表达,例如“Customs officer, transit passenger”,再联系片段语境来推测其跨文化场景的语用含义。最后设置开放式反思题,即“If you were Viktor, what strategies would you employ to make yourself understood?(如果你是维克多,你会动用什么策略来让你的话被他人听懂?)”引导学生以语音帖的形式进行回答,将课前积累的视觉词汇、交际用语转化为个人化的输出。分层学的设计冲破了单一文本预习的束缚,使学生在沉浸式的视听环境中提前完成了语言感知和问题铺垫,为课堂环节的深度文化解构做好了充分准备。

课中:多模态交互 深化语言文化解构

在传统大学英语讲授模式下,教师多将影视片段作为听力素材或课堂趣味补充,导致学生学习仅停留在剧情情节的浅层理解层面,难以实现对语言形式与文化内涵的深度解构。多模态影视助力大学英语教学从交互式解码入手,在视听符号相互交织的过程中实现语言知识的建构以及文化拆解的批判性审视。

教师可采用暂停、追问、重构的三步交互策略展开教学。就暂停而言,教师应准确选择出能够承载大学英语教学目标的节点,如在学术词汇的语域分布、正式和非正式语体的转换、跨文化交际中出现的语用失误等时刻按下暂停键。如在播放《社交网络》中扎克伯格与律师对峙片段时,当双方的对话从日常生活中的争吵切换为专业

的法律辩论,句式从简单的口语表达变成了复杂的长难句,核心词汇从普通的俚语变成了法律术语时,教师即刻暂停播放,引导学生聚焦语言模态的转变,对比分析不同语体表达的差异,帮助学生体会语言形式与交际场景、交际目的的适配性,强化学生对语域规则的认知。追问环节,教师应围绕暂停节点的语言现象与文化冲突设计层层递进的问题,引导学生展开小组合作讨论,使学生调动自己已有的知识储备去解读多模态符号传递背后所蕴含的信息。针对上述法律辩论片段的语体转变,可追问学生“如果将此处的法律术语换回日常俚语,会对交际效果产生哪些影响”“为什么律师在对话中会频繁使用长难句”,引导学生跳出被动接收情节的状态,主动分析影视对话转写为会议记录摘要,或以该片段为语料撰写微型话语分析报告,或模拟国际学术会议场景对该情节进行跨文化阐释。多模态交互让语言知识学习和文化认知都建立在学生主动探究的基础上,为大学英语教学注入了更强的主动性与探究性。

课后:多模态延展 促进语言能力迁移

课后环节是课堂教学的延伸和升华,也是语言能力由输入到输出、由课堂习得到真实运用迁移的重要环节。依靠多模态影视资源的延展性特点,教师可以冲破时空束缚,创建立体化的课外语言实践环境,促使学生将课堂上习得的语言知识、文化认识和语用技巧转变成稳定的交际能力。

一方面,高校可以引导学生建立跨班级、跨年级甚至跨院校的成果展示平台,让学生将打磨过的微课视频、

话语分析报告、跨文化阐释作品上传到校园英语学习平台,依靠平台的互动互评功能,让不同语言水平的学生在观看、评论他人的作品时,能够拓宽自己的语境认知。教师也可以通过平台后台的数据统计功能,了解学生群体语言输出过程中的共性问题,在后续教学中调整教学重点,从而形成教学、反馈、优化的闭环。

另一方面,教师可以利用影视资源来设计真实场景驱动的英语课外实践活动。如参照“Anthony Bourdain: Parts Unknown”等旅游类节目解说风格,对校园地标进行英文导览音频录制,并发布到校园公众号上供来访者使用;模仿“TED”节目中演讲的叙事结构,就某一社会问题制作校园版短视频,参加学校英语公众演讲周展播;参照“Chef's Table”等美食纪录片的镜头语言,拍摄高校所在地本土特色美食、文化的英文介绍短片,用于学校宣传素材。此外,有条件的高校还可引入VR英语实训系统,将影视片段中所呈现的场景进行虚拟化再现。以经典影视中的商务谈判、求职面试等为题材,让学生戴上VR设备置身其中,模仿角色的反应来调节语言表达与交际方式,助力学生在高度仿真的实践中打磨语言运用能力。此类多模态延展性实践,既巩固了课堂学习成果,也帮助学生建立起英语学习与真实生活的联结,逐步形成自主学习与跨文化交际的核心能力,为大学英语教学改革提供了可落地的实践方向。

结语

多模态影视资源为大学英语教学搭建了连通语言知识与真实实际的桥梁,随着数字教学技术的不断发展,多模态影视教学还可进一步挖掘潜力,结合更多智能化技术丰富实践形态,从而为培养适应新时代要求的应用型外语人才赋予更强的支持。

(作者系西安外事学院国际合作学院讲师)

■文/陈雪 范安欣

一翻译形态有时难以同时满足文学传播的多重目标,不同维度的翻译形态通过功能互补能够形成协同传播效应,提升文学作品通过影视渠道传播的综合效度。辅助译介文本的补充传播可填补正片翻译的功能局限,如片尾注释、观影指南等配套译介内容能够对正片翻译中无法完整展开的文学背景、文化溯源进行补充阐释,官方发布的译介物料则可提前引导受众关注作品的文学价值,在影视传播的全流程中实现对文学内涵的多层传递,弥补影视线性传播模式下信息停留时间有限的短板。此外,对于同一文学IP下的系列性影片,可采取基于IP链路实现翻译风格的统一,以《哈利·波特》系列影视译介实践为例:全系列8部影片的字幕翻译全程沿用国内官方文学译本的核心专有名词定名规则,魔法体系术语、人物称谓与机构名称均与人民文学出版社正式译本保持一致,系列作品的整体翻译风格统一贴合原著奇幻叙事的语体调性,有效消解受众跨媒介接触时的认知割裂感。影片在公映周期内持续带动原著及衍生读物销量增长,切实延长了文学IP的整体传播生命周期。

结语

英美电影翻译促推文学传播多重作用机制的协同运转,能够实现文学传播在受众规模、接受程度与价值传递层面的多重提升,为异质文学作品的跨语境传播提供可复制的实践路径。面向后续译介实践的深化发展,从事影视翻译的专业人员需构建跨媒介的整体性译介思维,在夯实语言转换功底的基础上强化自身文学审美研判能力与跨文化语境感知力,结合不同文学文本的属性特质动态调整译介策略,以此推动文学作品在跨文化传播进程中实现文学内核留存与传播效能释放的有机统一。

(作者单位:西安外事学院)

转码,可以在保留原著叙事基调与语言特质的基础上,对书面化表达进行符合影视台词口语属性的调整,使得经过转换的语言文本既能够匹配画面节奏与人物表演的情绪传递,又能够在有限的视听停留时间内完成信息传递与审美留存,实现文学性表达与影视化传播的有机衔接。

文化调适机制:从异质文化到本土语境的共情建构。不同文化语境下形成的价值观念、民俗传统与认知差异,成为文学跨文化传播过程中难以通过单纯语言转换消解的认知壁垒。影视翻译中的文化调适,以受众认知习惯为参照,对文学文本内嵌的文化负载内容进行适度的语境化处理,可在不偏离原著核心文化内核的前提下,减少异质文化带来的疏离感,推动本土受众对文学作品精神内涵的理解与认同,最终在跨文化语境中生成基于共同情感体验的传播共情,为文学深层价值的有效传递提供文化层面的支撑。

英美电影翻译促推文学有效传播的核心策略

基于文学类型的差异化翻译文本设计。不同文学类型的改编电影承载着差异化的传播目标与受众定位,翻译文本的设计需结合原著文学属性与传播场景进行针对性调整。经典文学改编电影的译介需以文学性留存为核心导向,采用异化主导的翻译策略,以2005年版《傲慢与偏见》的院线字幕译介实践为例:该片片名沿用文学领域通行的固定译名,未迎合商业传播逻辑进行通俗化改写,充分保障经典文本的受众辨识度;同时,人物核心对白 的译写与原著克制且富于思辨的语言调性相贴近,规避过度口语化处理引发的文学质感流失。对嵌于叙事脉络的摄政时期社交习俗、财产继承规则等文化内容,则以行间小字补注的方式完成语境补充,在不破坏观影连贯